

〔日〕柳田国男

著

印祖玲

译

日本怪谈录

民俗学名家笔下的妖怪秘录

典藏版



〔日〕柳田国男

著

印祖玲

译

日本怪谈录

民俗学名家笔下的妖怪秘录

典藏版

重庆大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

日本怪谈录：典藏版 / (日) 柳田国男著；印祖玲译. — 重庆：重庆大学出版社，2017.11
ISBN 978-7-5689-0675-3

I. ①日… II. ①柳… ②印… III. ①神—文化—日本—通俗读物 IV. ①B932.313-49


中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第189964号

日本怪谈录：典藏版

RIBEN GUAITANLU: DIANCANGBAN

[日] 柳田国男 著

印祖玲 译 李文遥 贾强飞 插图

策 划： 重庆图书

责任编辑：王伦航

责任校对：张红梅

书籍设计：何海林

责任印刷：邱 瑶

重庆大学出版社出版发行

出版人 易树平

社址 (401331) 重庆市沙坪坝区大学城西路21号

电话 (023) 88617190 88617185 (中小学)

网址 <http://www.cqup.com.cn>

全国新华书店经销

重庆共创印刷有限公司印刷

开本：889mm×1194mm 1/32 印张：7.125 字数：114千

2017年11月第1版 2017年11月第1次印刷

ISBN 978-7-5689-0675-3 定价：39.80元

本书如有印刷、装订等质量问题，本社负责调换
版权所有，请勿擅自翻印和用本书制作各类出版物及配套用书，违者必究

与西方相比，东方的文化总是带有幽玄的味道，从《山海经》到明清志怪小说，无不想象奇诡。虽说中国是志怪文化的发源地，但深受汉地文化影响的东瀛却在十九世纪末开始奋起直追，甚至后来居上，将东方妖怪文化发扬光大。

二十世纪后半叶开始，逐渐有学者以现代学术的调查、考证方法研究传统的民间信仰，考证传说、分类神怪、探寻源流，逐渐形成“现代民俗学”，这个过程中，柳田国男是不可不提的一位人物。柳田笔下的诡异故事，不像现代人常读到的那样剧情跌宕、逻辑连贯，而是像乡间农民的闲聊一般质朴、清新，如一杯淡茶，细腻而沉静，需要静静品味，才得民俗学的趣味。由于时代限制，柳田的文风及思路仍保有十分浓厚的明治、大正时代的风格，资料的串联之间，逻辑联系并不如今天有的作家这样严密，并且不像中国的志怪故事必有结果，日本的传说常常没有结局。考虑到现代人的读书习惯，《日本怪谈录》的译者对资料作了重新的编译，如将《远野物语》中最精彩的山男、山女、河童的故事编辑在一起，其余的篇章，则主要来自柳田的《日本的传说》一书。

姥神、地藏信仰是本书中的一个重点，无论是咳嗽婆婆、三途川的鬼婆婆、道祖神、地藏还是姥神，在日本的传说中形象都有重叠，相关的各种记载在日本各地广泛流传。如果您能去日本旅游，一定会在山间、小道旁发现相关的雕塑，进而想起柳田笔下那些传说。我曾在京都短住，在著名的圆山公园内见到大片的地藏，每个大概只有三十厘米高，没有精致的雕刻，但都围着红色的祭祀“肚兜”，三十四个，排列在一个小坡上，当时一种莫名的敬畏油然而生——所谓民俗的魅力，只有在亲眼见到实物的时候，才能体会。

另外，日本人相信“万物有灵”，认为天下万物皆有灵魂，甚至认为它们就是神。这种原始而质朴的思想演化成了后来的日本本土信仰——神道教。本书的“神奇的清水”“袂石”“灵性之山”等章节即是“万物有灵”这种思想的体现。阅读本书，读者在体会故事趣味性、增长见识的同时，也可以对日本的“万物有灵”思想乃至神道教有较为直观的了解。

为了让本书更加典雅精致，编者特地加进了大量妖怪画名家的画作，相信这些画作会带给您不一样的阅读体验。

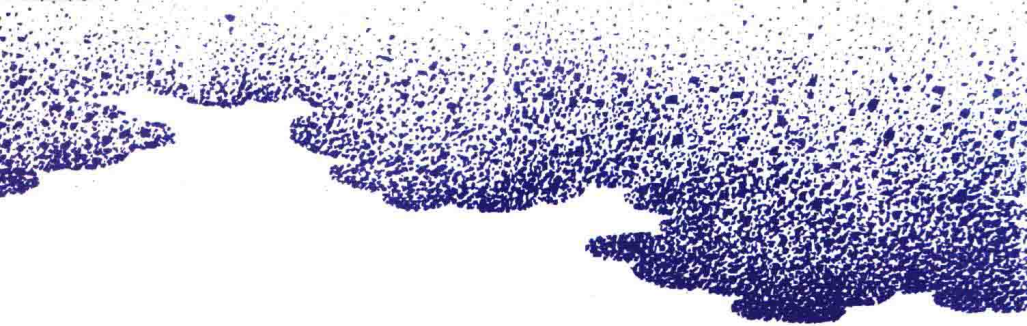
编者



目 录

CONTENTS

- | | |
|-----|-----------|
| 001 | 一 京都传说 |
| 003 | 土蜘蛛 |
| 007 | 天狗 |
| 013 | 安倍晴明与晴明神社 |
| 021 | 二 远野物语 |
| 023 | 河童 |
| 027 | 山男 山女 |
| 031 | 神隐 |
| 033 | 幽灵 |
| 037 | 座敷童子 |
| 039 | 三 咳嗽婆婆 |
| 041 | 咳嗽婆婆 |
| 047 | 姥神 |
| 055 | 三途川的鬼婆婆 |
| 061 | 四 地藏和土地公 |
| 063 | 鼻取地藏 |
| 067 | 巡游地藏 |
| 071 | 捆绑地藏 |
| 075 | 五 神奇的清水 |
| 077 | 神奇的清水 |
| 087 | 六 弘法大师怪谈 |
| 089 | 弘法大师与清水 |
| 105 | 山神 |
| 111 | 产女（姑获鸟） |



- 113 | **七 单眼的鱼**
- 115 | 单眼的鱼
- 125 | 池塘的主人
- 135 | 独眼怪人
- 141 | **八 织布女神**
- 143 | 仙女
- 145 | 山姥
- 151 | 织布的神明
- 161 | **九 相遇之坡**
- 163 | 相遇之坡
- 173 | **十 袂石（袖兜石）**
- 175 | 袂石（袖兜石）
- 189 | **十一 灵性之山**
- 191 | 山之灵
- 199 | 桥姬
- 203 | **十二 筷子的生长**
- 205 | 筷子的生长

— 京都传说

京都伝説

土蜘蛛
天狗

安倍晴明与清明神社

土蜘蛛、天狗、安倍晴明是日本民俗文化中代表性的符号。我们从他们的故事开始，开启怪谈之旅吧。



在日本，有两个被称作“蜘蛛冢”的地方。一个位于今天京都市上京区七本松小路北面的田地中，被称作“山伏冢”；另一个位于京都北区船冈山的西南面，被称作“赖光冢”。江户时代后期的《都名所图绘》一书中记载了这两个蜘蛛冢。

这里我们要谈的是第二个蜘蛛冢，也就是被称作“赖光冢”的蜘蛛冢。之所以叫作“赖光冢”，是因为故事中的土蜘蛛是被平安时代中期的著名武将源赖光击退的。根据《平家物语》及《太平记》的记载，有一次源赖光染病，高烧不退长达一月之久，这使得众人纷纷猜测这并非普通的疾病，而是妖物作祟。某一天晚上，源赖光在梦中看到，房间的黑暗角落中，突然闪现出一个身材巨大的法师。他隐身在黑暗中，将手中的绳索向源赖光抛投过来，源赖光本能地用源氏的宝剑将其斩断。这时，源赖光突然感觉到这一切似乎并非是梦，醒来一看，宝刀上和房间地板上果然有血痕。于是，一行人跟随血痕一路追击出去，直到来到北野天满宫^①后的一个坟冢，血迹才消失了。众人将这个坟冢掘开，竟发现了一只长达一米的巨型蜘蛛。原来它就是让源赖光染病的罪魁祸首。众人经过一番恶战，终于将蜘蛛击退了。

^① 北野天满宫是位于京都的名寺。——编者注

关于源赖光击退土蜘蛛的传说，还有另一个版本。这个版本的故事由镰仓时代后期的画作《土蜘蛛草纸绘卷》中的故事发展而来。相传有一次赖光在京都与妖物对战，战到高潮时，出现了一个化身为美女的妖怪，赖光将其砍伤并顺着血迹来到了“西山一个很深邃的洞穴中”。这时他看到了妖怪的本来面目——一只巨大的土蜘蛛。这里所说的“西山”，仅仅是与东边相对，所以这则传说中赖光击退蜘蛛的地点，表述得并不像第一个故事那样明确。

不过，无论是“山伏冢”还是“赖光冢”，都在时代的变迁中被毁坏了。今天，前者在上品莲台寺、后者在北野天满宫附近仅有少量的遗迹存在。

另外，还值得一提的是，“土蜘蛛”在古代是对拥有王权的人的尊称，因此也曾成为日本远古一个民族的自称，后来因为人们觉得不雅，才将族名定为了“倭”。



◆ 月冈芳年《新形三十六怪撰·源赖光杀土蜘蛛》中的源赖光与土蜘蛛。



◆ 镰仓时代的《土蜘蛛草纸绘卷》。



- ◆ 胜川春亭《牛若丸与僧正坊》中的大天狗僧正坊。他是著名传说《牛若丸与僧正坊》中的主角，相传曾教过著名英雄源义经剑术。

京都西北面的爱宕山是自古有名的名山。在主峰朝日峰顶上，有一所爱宕神社。在明治时代，日本的神道教和佛教分离以前，这里相当于白云寺的僧坊。爱宕山最有名的盛事是名为“千日参拜”的参拜活动——在每年七月三十一日夜至八月一日的通宵参拜活动中，有超过万名的信众前来参拜，因此被誉为“一日可抵千日”，“千日参拜”的名号也由此得来。

爱宕山之所以在全日本都非常有名，是因为爱宕神社自古便信仰火的力量，在防患火灾、治疗烧伤等方面非常灵验。

另一方面，爱宕山的“天狗信仰文化”也非常有名。传说居住在这里的天狗是全日本天狗中的长子，即“太郎坊天狗”。说起天狗，人们一般认为其起源于京都鞍马山，实际上，经过考证，天狗信仰起源于爱宕山。

在《源平盛衰记》中，记载了一则将天狗信仰和火信仰结合起来的故事。安元三年（1177年）四月二十八日，樋口富小路^①的一户人家发生火灾，火势乘着东南风往西北方向扩散，最终演变成了将半个京都烧毁的大火。传说这场大火是由爱宕山的天狗引起的。在火灾发生以前，擅长占卜的阴阳师就已经预测到了这场灾难的发生。“樋口”

^① 位于京都府京都市下京区。——编者注

读音为ひぐち，与“火口”^①的读音一样；富小路中的“富”读作とみ，与“鸢”字的读音とび相似，而爱宕山的天狗经常以鸢的形象出现，因此法师判断将会有一场由天狗引起的火灾。不过那场火灾，也波及了天狗的老家爱宕山。

如果从清水瀑布开始攀登爱宕山的参拜道路，在途中可以看到所谓“燧权现”^②的石碑，因为它不起眼，所以很不容易引起注意。不过实际上，这个地方过去曾是爱宕山很著名的“四大权现遗迹”中的一个。曾经在某个时期，某个没有留下名字的人在这里修建过一个小神社。保元之乱（1156年）的主人公藤原赖长^③的日记《台记》中就有与之相关的记载，根据这些诡异的记载可以相信，这个“燧权现”神社早在平安时代就已经与天狗信仰紧密相连了。

① 意为火源。——编者注

② 意为“火神现身”，日语中，“权现”指的是神、佛的显形。——编者注

③ 平安时代公卿、学者，藤原忠实之子，后来成为叔父藤原忠通的养子。1146年因养父谗言，失去鸟羽上皇的信任。后死于保元之乱。——编者注



- ◆ 五渡亭国贞《牛若鞍马兵术励》中的乌天狗。乌天狗在日语中又写作“鸦天狗”，是天狗的一种，因为有乌鸦一样的尖嘴和漆黑的羽翼而得名。

久寿二年（1155年），近卫天皇驾崩后，赖长的一个友人前来传达给赖长一个奇怪的信息：鸟羽上皇非常憎恨他和他的生父藤原忠实。当他问到原因时，对方说上皇曾经雇用巫女召唤过近卫天皇的灵魂，近卫天皇说：“数年前，某个人曾经将爱宕山的天狗像钉上钉子，而我就是死于他的诅咒！”上皇派人调查了这件事，发现果有其事，并且上皇推测这个施下咒术的人就是赖长。赖长称自己记不得这件事了，虽然最后这件事由于缺乏证据而不了了之，但是鸟羽上皇也许就是因为这件事开始讨厌他。

为什么诅咒的场所会是爱宕山呢？正如上文所说，因为爱宕山有“四大权现遗迹”，这一点在古书《古事谈》当中也有记载。

天狗的形象，是由比叡山的天台宗的僧侣们创作出来的。天狗，实际上是破坏僧侣魔法的邪恶的妖魔中的一种。在《今昔物语》和《拾遗往生传》当中，僧侣们对天狗进行了详细的描述。下面是一则讲述天狗由来的代表性的故事。从前，有一只从中国来的天狗“是害坊”，他曾与延历寺的住持慈惠大师大战，结果最后被大师打败逃走。这个“是害坊”受伤后褪下的皮就化成了后来爱宕山的天狗。